

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Raluca-Adriana Buta

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol knihy „Aufblühen: Wie Zimmerpflanzen uns helfen, gesund zu bleiben“ (2020) od Sarah Remsky

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:	

Překlad:

Raluca Buta si pro svůj komentovaný bakalářský překlad zvolila čtivý text věnovaný pěstování domácích rostlin a jejich vlivu na zdraví. Jedná se o knihu na pomezí beletrie a populárně naučné literatury, ze které si studentka zvolila kapitoly populárně naučné. Český překlad lze považovat za zdařilý s jasnou překladatelskou koncepcí.

Velmi oceňuji promyšlené fiktivní zadání, kterému diplomantka vědomě podřídila stylistická řešení, lexikum, syntax i výstavbu textu.

Co se týče stylistické roviny, oceňuji četná nápaditá řešení. Zmiňme například kreativní překlad lexému *Pflanzeneltern*, který se v textu mnohokrát opakoval a bylo pro něj nutné vymyslet vhodný český ekvivalent. Studentka nakonec zvolila funkční a zároveň kreativní český výraz „*pěstoun*“, čímž obsáhla rodičovství obsažené v originále, ale zároveň i pěstování květin, o kterém celý text je. Jiným důkazem studentčiny jazykové kreativity je převod básnické figury v úvodu celého textu nebo aliterace na následující straně:

Mit ein bisschen Wissen und einer Prise Interesse kann nicht viel schiefgehen. (O: s. 73)
Pravdou zůstává, že s trochou znalostí a špetkou zájmu toho nemůžete příliš pokazit. (P: ř. 4)

Auch mir sind schon ein paar meiner geliebten grünen Babys eingegangen (...) (O: s. 74)
I mně už pošlo pár mých milovaných zelených zlatíček (...) (P: ř. 15)

Jen v několika málo případech byla patrná závislost na originálu, což se odrazilo v stylistické kostrbatosti některých vět:

Vím, že se na tyto breberky nechcete dívat zblízka, ale vezměte si k ruce dobrou lupu! Pomocí ní budete moct během vašich každotýdenních kontrol snadno a rychle poznat, zda a čím jsou vaše rostliny napadené. (P: ř. 220-221)

Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům. Kladně hodnotím, že diplomantka využila paralelní texty, korpusy a pro otázky týkající se odborné terminologie také *Německo-český slovník pro botanické klíče* (1993).

Na pragmatické rovině oceňuji precizně promyšlená řešení:

Nicht selten steht auf dem Label bloß: Grünpflanze, 3,99 €. (O: s. 75)
Na cedulce se pak často dočtete jen informaci: Zelený mix, 99 Kč. (P: ř. 41)

Raluca-Adriana Buta v souladu s fiktivním zadáním a charakterem textu vytvořila iluzionistický překlad, který je pro českého čtenáře čtivý a představuje stylově hodnotné domácí dílo. Při překládání měla diplomantka vždy na zřeteli českého čtenáře, kterému text lexikálně, stylisticky i syntakticky přizpůsobila. Překlad jako celek je koherentní a překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu. Překlad navíc prošel závěrečnou redakcí, takže neobsahuje překlepy či problémy s interpunkcí.

Komentář:

Oceňuji obsáhlý a propracovaný komentář k překladu. Text komentáře má přehlednou strukturu, je napsán kultivovaným jazykem a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu.

Text je velice přehledně členěn, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují. Diplomantka prokázala znalost odborné literatury, o níž se mohla ve svém komentáři opřít a podložit oprávněnost jednotlivých překladatelských postupů.

Komentovaný překlad Ralucy-Adriany Buty splňuje veškeré požadavky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne: 30. května 2022

Oponent práce: PhDr. Jana Pokojová

-
1. 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 2. 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě